

Dame, merci, une rien vous demandant

- letto 844 volte

Edizioni

- letto 498 volte

Wallensköld

I.

- Dame, merci! Une riens vos demant,
dites m'en voir, se Deus vous beneïe:
quant vous morrez et je - mès c'iert avant,
car après vous ne vivroie je mie -,
que devendra Amors, cele esbahie,
que tant avez sens, valor, et j'aim tant
que je croi bien qu'après nous ert faillie?

II.

- Par Dieu, Thiebaut, selonc mon escïent
Amors n'iert ja pour nule mort perie,
ne je ne sai se vous m'alez guilant,
que trop megres n'estes oncore mie.
Quant nos morrons (Deus nos dont bone vie!),
bien croi qu'Amors damage i avra grant,
mès toz jorz ert valors d'amors complie.

III.

- Dame, certes ne devez pas cuidier,
mès bien savoir que trop vous ai amee.
De la joie m'en aim melz et tieng chier
et pour ce ai ma graisse recouvere
qu'ainz Deus ne fist si tres bele riens nee
com vos, mès ce me fet trop esmaier,
quant nos morrons, qu'Amors sera finee.

IV.

- Thiebaut, tesiez! Nus ne doit commencer
reson qui soit de touz droiz deseuvre.

Vous le dites por moi amoloier
encontre vous, que tant avez guilee.
Je ne di pas, certes, que je vos hee,
mès, se d'Amors me couvenoit jugier,
ele seroit servie et honoree.

V.

- Dame, Deus doint que vos jugiez a droit
et conoissiez les maus qui me font plaindre,
que je sai bien, quels li jugemenz soit,
se je i muir, Amors couvient a faindre,
se vous, dame, ne la fetes remaindre
dedenz son lieu arriers ou ele estoit;
q'a vostre sens ne porroit nus ataindre.

VI.

- Thiebaut, s'Amors vous fet pour moi destraindre,
ne vous griet pas, que, s'amer m'estouvoit,
j'ai bien un cuer qui ne se savroit faindre.

- letto 387 volte

Melodia

- letto 133 volte

CANZONIERE K

Trascrizione della melodia a cura di Adriana Camprubí

Trascrizione della melodia a cura di Adriana Camprubí

- letto 143 volte

Tradizione manoscritta

- letto 81 volte

CANZONIERE K

- letto 62 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_59%20%281%29.jpeg

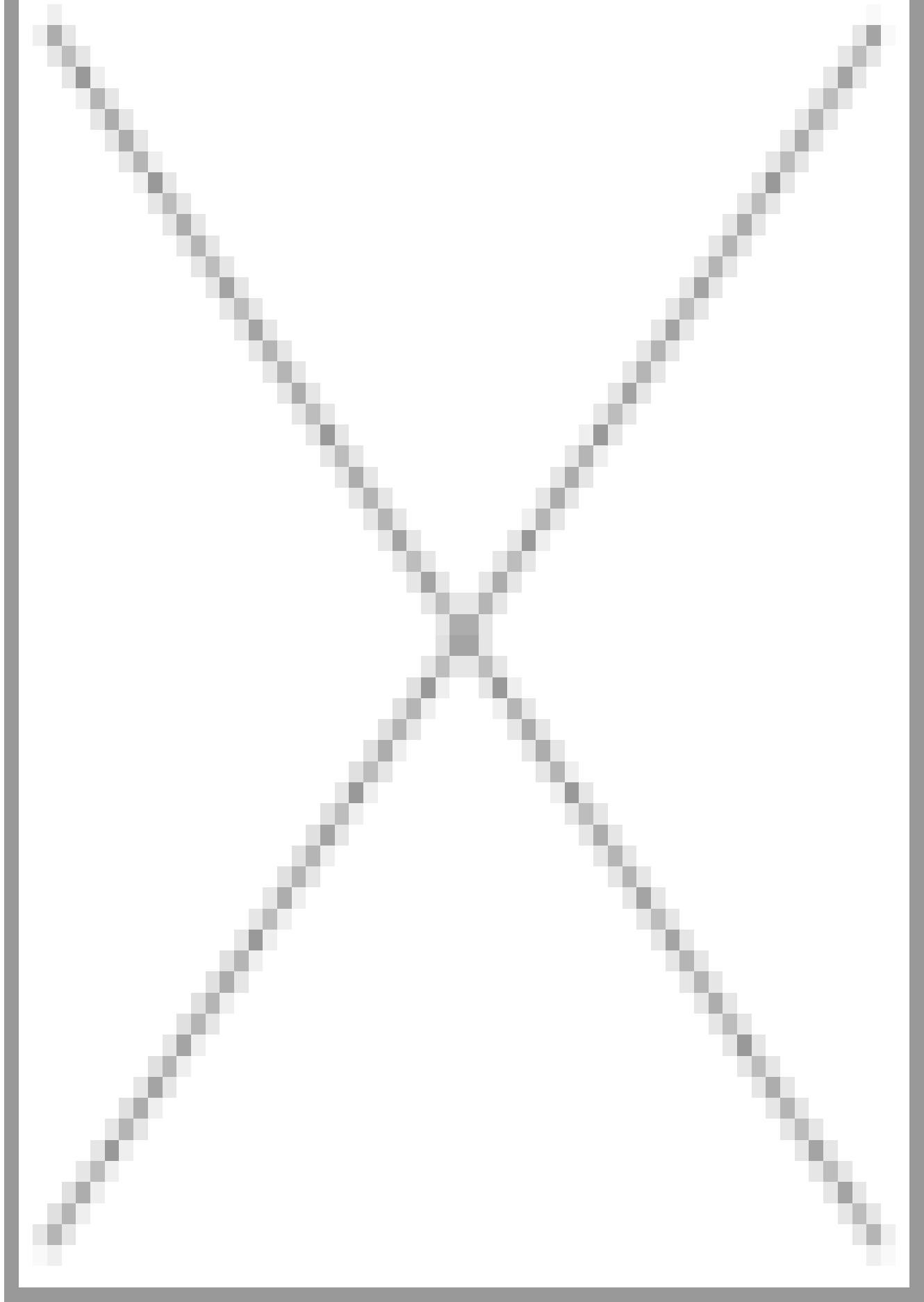
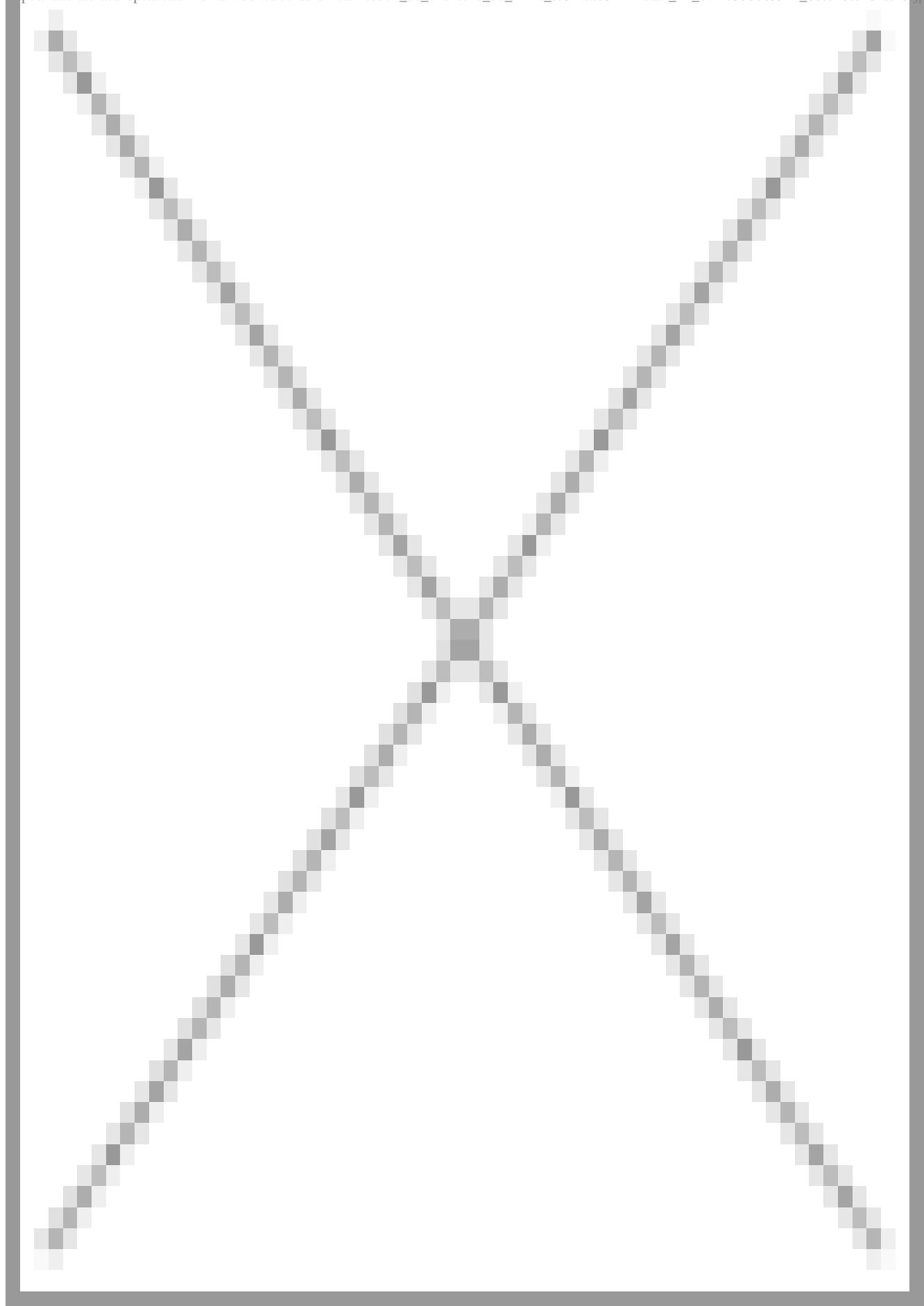


Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_60%20%281%29.jpeg



- letto 64 volte

Edizione diplomatica

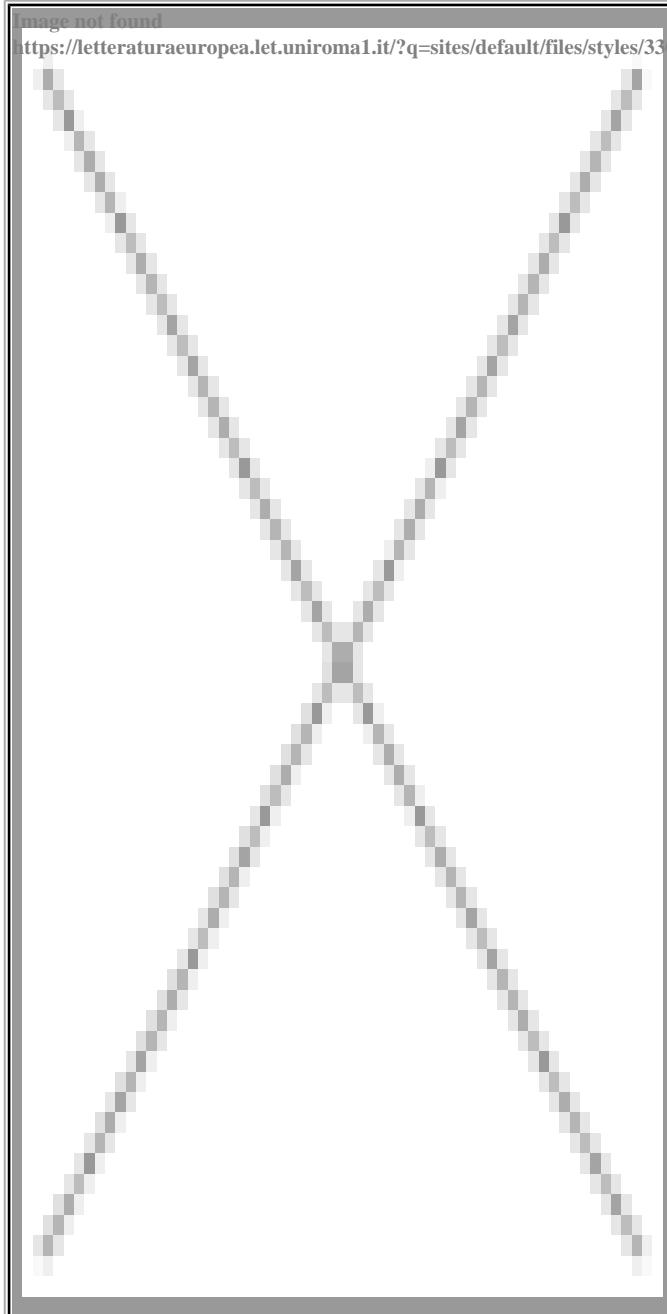


image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_bv1b550063912_59%

**li rois de
nauar**

Dame merci une riens uos re

demand; dites moi uoir se dex

uous beneie. quant uous

morrez et ie mes ciers auant.

car apres uous ne uiuroie ie

mie. que deuendra amors cele

esbahie. que tant auez sens et

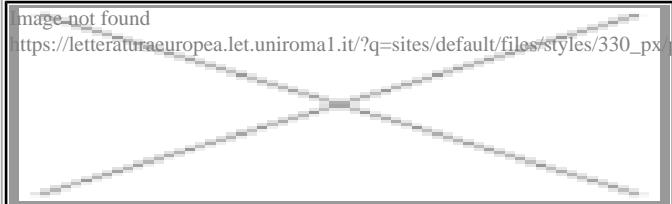
ualor et iaim tant que ie croi

bien quapres uous ert faillie.
Par dieu thiebaut selonc
mon escient; amors niert ia

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_60.jpg&itok=...

pour nule mort perie. ne ie
ne sai se uous malez guilant
que trop megres nestes onco
re mie. quant nos morrons
dex nos dont bone uie. bien
croi quamors damage i aura
grant. mes toz iorz ert ua
lors damors complie. **Dame**
certes ne deuez pas cuidier;
mes bien sauoir que trop
uous ai amee. de la ioie men
aim plus et tieng chier. et
pour ce ai ma grace recouree.
quainz dex ne fist si tres bele
riens nee. com uos mes ce me
fet trop esmaier. quant nos
morrons quamors sera finee.
Thiebaut tesiez nus ne
doit commencier; reson qui
soit de touz biens deseuree.
uous le dites por moi amo
loier; encontre uous que
tant auez guilee. ie ne di
pas certes que ie uos hee.
mes se damors me couueno
it iugier; ele seroit seruie
et honoree. **Dame** dex doi(n)t
que uos iugiez adroit; et co
noissiez les max qui me fo(n)t
plaindre. que bien sai quels
que li iugemens soit; se ie i
muir amors couuent a fra
indre. se uous dame ne la
fetes remaindre. dedenz son



lieu arriers ou ele estoit. qa

uostre sens ne porroit nus
ataindre.

- letto 57 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Dame merci une riens uos demant; dites moi uoir se dex uous beneie. quant uous morrez et ie mes ciers auant. car apres uous ne uiuroie ie mie. que deuendra amors cele esbahie. que tant auez sens et ualor et iaim tant que ie croi bien quapres uous ert faillie.</p>	<p>I Dame, merci! Une riens vos demant, dites moi voir, se Dex vous beneïe: quant vous morrez et je ? més c?iers avant, car après vous ne vivroie je mie ?, que devendra Amors, cele esbahie, que tant avez sens et valor et j?aim tant que je croi bien qu?après vous ert faillie?</p>
<p>Par dieu thiebaut selonc mon escient; amors niert ia pour nule mort perie. ne ie ne sai se uous malez guilant que trop megres nestes onco re mie. quant nos morrons dex nos dont bone uie. bien croi quamors damage i aura grant. mes toz iorz ert ua lors damors complie.</p>	<p>II Par Dieu, Thiebaut, selonc mon escient Amors n?iert ja pour nule mort perie, ne je ne sai se vous m?alez guilant, que trop megres n?estes oncore mie. Quant nos morrons (Dex nos dont bone vie!), bien croi qu?Amors damage i avra grant, més toz jorz ert valors d?amors complie.</p>
<p>Dame certes ne deuez pas cuidier; mes bien sauoir que trop uous ai amee. de la ioie men aim plus et tieng chier. et pour ce ai ma grace recouree. quainz dex ne fist si tres bele riens nee. com uos mes ce me fet trop esmaier. quant nos morrons quamors sera finee.</p>	<p>III Dame, certes ne devez pas cuidier, més bien savoir que trop vous ai amee. De la joie m?en aim plus et tieng chier et pour ce ai ma grace recouree qu?ainz Dex ne fist si tres bele riens nee com vos, més ce me fet trop esmaier, quant nos morrons, qu?Amors sera finee.</p>
	<p>IV</p>

<p>Thiebaut tesiez nus ne doit commencer; resons qui soit de touz biens deseuree. uous le dites por moi amo loier; encontre uous que tant auez guilee. ie ne di pas certes que ie uos hee. mes se damors me couueno it iugier; ele seroit seruie et honoree.</p>	<p>Thiebaut, tesiez! Nus ne doit commencer resons qui soit de touz biens deseuree. Vous le dites por moi amoloier encontre vous, que tant auez guilee. Ie ne di pas, certes, que je vos hee, més se d?Amors me couuenoit jugier, ele seroit servie et honoree.</p>
	V
<p>Dame dex doi(n)t que uos iugiez adroit; et co noissiez les max qui me fo(n)t plaindre. que bien sai quels que li iugementz soit; se ie i muir amors couuent a fra indre. se uous dame ne la fetes remaindre. dedenz son lieu arriers ou ele estoit. qa uostre sens ne porroit nus ataindre.</p>	<p>Dame, Dex doint que vos jugiez a droit et conoissiez les max qui me font plaindre, que bien sai, quels que li jugementz soit, se je i muir, Amors couuent a fraindre, se vous, dame, ne la fetes remaindre dedenz son lieu arriers ou ele estoit; q?a vostre sens ne porroit nus ataindre.</p>

- letto 66 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/dame-merci-une-rien-vous-demand>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f59.item>